

JUMALAN SANA PARANTAA



Komi-uskovia menossa tervehtimään perhettä Pohjois-Komissa. Kuva: N. Vattuleva, RKI



Vasili Poktsan kylästä on saanut Uuden testamentin. Kuva: N. Vattuleva, RKI

Joulun ja uuden vuoden lomapäivien jälkeen työ käännösten parissa jatkuu. Työryhmät ponnistelevat kohti päämäärää – valmiin käännöksen painatusta ja saattamista lukijoiden käsiin. Tulevan vuoden työryhmäkohtaisista haasteista voit lukea seuraavalta sivulta. Alkajaisiksi käännöstarkistaja Anne Kuosmanen terveiset komisyryjäänin käännöshankkeesta:

Rakkaat esirukoilijat!

Levollinen joululoma on takana. Käännösryhmälämme on tänä vuonna edessään hurja urakka – Psalmien kirjan saattaminen painokuntoon. Siihen sisältyy vielä monia työvaiheita: sisällön lisätarkistuksia, kielellisiä korjauksia, lukijapalautteen tuomia korjauksia, stilisointia ja oikolukua. Olen todella kiitollinen Jumalalle ja kaikille esirukoilijoille siitä, että sain ensimmäisen ja tärkeimmän tarkistusvaiheen – raakatekstin sisältötarkistuksen – valmiiksi ennen joulua. Myös Irida-kääntäjä ehti käydä läpi kaikki korjausehdotukseni ennen vuoden loppua ja sikäläisen uudenvuodenloman alkamista.

Kirjeessä olevalla kuvalla haluan herätellä teitä rukoukseen komien puolesta kaukaisissa ja eristyneissä komikylissä, joihin ei aina ole edes tietä. Siellä monien ainoa lohtu on viina. Köyhyys ja toivottomuus niittävät julmaa satoaan: nuoret ihmiset kuolevat alkoholin, itsemurhien ja väkivallan vuoksi. Lapset joutuvat orpokoteihin. Rukoillaan, että Jumala kääntäisi komien kohtalon.

*"Hän säälii kurjaa ja avutonta
ja pelastaa köyhät ahdingosta,
... ja jokaisen henki on hänelle kallis."
Ps. 72:13-14*

Komisyryjääninkielinen Uusi testamentti valmistui vuonna 2008, Lastenraamattu 2010.

Työ jatkuu Vanhan testamentin tekstien parissa. Psalmien julkaisua odotetaan vuonna 2012 ja 1. Mooseksen kirjan 2013. Väkinäisesti työssä mukana ovat kansalliset kääntäjät Irida Popova ja Nina Vattuleva sekä käännöstarkistajat Raili Greidan ja Anne Kuosmanen.

Raamatun sanan lukeminen tai kuuleminen omalla kielellä on ollut monelle komille suoraa Jumalan puhetta, kutsu lähteä seuraamaan Jeesusta. Uskoon tulleet tarvitsevat kipeästi äidinkielistä raamatunopetusta, ja tästä syystä Komissa odotetaan kovasti myös Vanhan testamentin osien valmistumista. "Me todella tarvitsemme Raamatua. Jumalan Sana on ainoa toivomme!" painottaa Komikirkon pastori Daniil Popov.

"Hän lähetti sanansa, ja se paransi heidät." (Ps. 107:20)

Siunattua vuotta 2012 jokaiselle teille!

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



TYÖRYHMÄKOHTAISIA RUKOUSAIHEITA VUONNA 2012



Inka Pekkanen (oik.) kokoomassa lukijapalautetta aunuksenkarjalan käännöksestä.
Kuva: M. Kaatrasalo, RKI

Aunuksenkarjalala: Sananlaskujen kirjan tarkistus
Vienankarjala: UT:n äänityksen työstäminen CD-levylle ja kirjojen vieminen etäisiin kyliin
Vepsä: Psalmien tarkistus ja valmistelu painatukseen



Perhe Pohjois-Komista.
Kuva: N. Vattuleva, RKI

Komi: Psalmien lopputarkistukset ja painatus, 1.-2. Moos., 1.-2. Sam. ja Sananlaskujen käännös ja tarkistus
Komipermjakki: UT:n kirjetekstien tarkistukset, lukija-palautteen kokoaminen



Saranskin mokšalaiskirkko.
Kuva: T. Tsilikina, RKI

Ersämordva: Psalmien käyttöönotto, 1.-2. Moos., Sananlaskujen, Jesajan ja 1.-2. Sam. kirjan käännös ja tarkistus
Mokšamordva: UT:n kirjetekstien käännös- ja tarkistustyö, lukijapalautteen kokoaminen



Hantin työryhmä koolla Salehardissa.
Kuva: K. Ennis, RKI

Hanti: Luukkaan ev. lisäpainoksen sekä äänitteen valmistaminen, Ap. t. sekä 1. Moos. käännöstyö
Mansi: Johanneksen ev. julkaisu ja käyttöönotto, Luukkaan tarkistaminen ja Matteuksen käännöstyö



Kaverukset Vuorimarin alueelta.
Kuva: I. Trofimov, RKI

Mari: 1. ja 2. Mooseksen kirjan käännöksen tarkistus
Vuorimari: UT:n käännöksen lopputarkistukset



Permin alueen udmurtteja.
Kuva: M. Sašina, RKI

Udmurtti: VT:n kirjojen lopputarkistukset ja lukijapalaute

	Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	BIC
			FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH
	Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.	
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress		Yleiset 3007 Hanti 3010 Aunuksenkarjala 3023 Vienankarjala 3036 Komipermjakki 3049 Komi 3052 Mansi 3065	Mari 3078 Vuorimari 3081 Ersämordva 3094 Mokšamordva 3104 Udmurtti 3117 Vepsä 3133
	Allekirjoitus Underskrift		Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuäänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
	Tilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	Euro
			Eräpäivä Förf.dag	

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.